

## Two Notes on Chromatius

By A. TRELOAR, Armidale, N.S.W.

The recent edition of Chromatius in the *Corpus Christianorum*<sup>1)</sup> obelizes two passages which seem sound and translatable. They are:

1. P. 441.53–5:

Vbi hoc legerant, qui doctores legis erant, qua auctoritate scripturarum tantum crimen confingentes asserere poterant, ut merito †his fides vel a suis† eo tempore potuisset haberi?

Chromatius is concerned with Math. 12.22–8 and the Pharisees' claim, *Hic non eicit daemones nisi in Belzebub principe daemoniorum*. He quotes Ps. 17.46, *Filii alieni mentiti sunt mihi, filii alieni inveteraverunt*, and Ps. 65.3, *In multitudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui*. He then asks, 'When they had read this, with what authority could they assert so gross a misrepresentation of the Scriptures that they (*his*) might deserve to be believed even by their own adherents (*a suis*) at that time'?

P. 616.27–9:

illic et duodecim fructus duodecim mensium, id est apostolicae praedicationis, quae annum Dei acceptabilem, †fidei suae fructum† gratiae diversitate distinguunt.

Chromatius is concerned with Apc. 22.2, *arbor vitae est afferens duodecim fructus per singulos menses*. His comment is intelligible if a comma is placed after *Dei*, that after *acceptabilem* deleted, and one placed after *fructum*. Thus the phrase *acceptabilem . . . fructum* is in apposition to *annum Dei*, and the passage may be translated: 'There too are the twelve fruits of the twelve months, that is of apostolic preaching, which<sup>2)</sup> mark with a variety of grace the year of God, an acceptable fruit of their faith.'

Although the volume has inserted in it a loose leaf with over a page of *Addenda et Corrigenda*, some further correction is needed: at p. 440.3 read *restitutam*, at 446.60 *humanae*, at 463.96 *vero* and at 497.170 *tortoribus*.

<sup>1)</sup> *Chromatii Aquileiensis Opera*, cura et studio R. Etaix & J. Lemarié, Turnholti, Typographi Brepols Editores Pontificii, MCMLXXIV, and *Supplementum* MCMLXXVII (Vol. IX A in the *Series Latina*). The pagination of the Supplement continues that of the earlier volume.

<sup>2)</sup> I take *quae* to refer to *praedicationis*, but Chromatius is thinking of the twelve fruits of the twelve months, that is of the various acts of preaching throughout the year, so that on reaching the end of his sentence he uses a plural verb.